



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Учебно-методический комплекс дисциплины «Основы теории перевода»
Кафедра «Лингвистика»

**НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**

Факультет «Мировые языки и Международное право»

Кафедра «Лингвистика»

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе
к.ю.н. доц. Осмонбаева К.М.

Осмонбаева
«15» 10 2021г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы теории перевода»

основной образовательной программы
по направлению **531100 Лингвистика**

квалификация выпускника: **бакалавр**

Бишкек 2021



Содержание

1. Рабочая программа учебной дисциплины

1.1. Пояснительная записка.....	5
1.2. Рекомендуемые образовательные технологии.....	7
1.3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	7
1.4. Структура дисциплины.....	9
1.4.1. Тематический план изучения дисциплины (по семестрам)	9
1.4.2. Организация самостоятельной работы студентов.....	13
1.4.3. Оценочные средства контроля успеваемости.....	16
- Текущий контроль	
- Рубежный (модульный) контроль	
- Итоговый контроль	
1.4.4. Политика курса и критерии оценивания.....	16
1.4.5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	17
1.4.6. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	18

2. Учебно-методические материалы

2.1. Конспект лекций.....	19
2.2. Разработка практических/семинарских/ лабораторных занятий.....	41

3. Методические рекомендации/указания для студентов.....64

4. Глоссарий66

5. Справочные материалы и приложения.....80



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Учебно-методический комплекс дисциплины «Основы теории перевода»
Кафедра «Лингвистика»

**Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»**

**Факультет «Мировые языки и Международное право»
Кафедра «Лингвистики»**

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе
к.ю.н., доц. Осмонбаева К.М.

«15» 10 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Основы теории перевода»**

основной образовательной программы
по направлению **531100 Лингвистика**

квалификация выпускника: **бакалавр**

Очная форма обучения

Курс	3
Семестр	5,6
Экзамен (семестр)	5,6
Всего кредитов по учебному плану	6
Всего часов по учебному плану	180

Разработчик рабочей программы:

к.ф.н., доц. Тургунова Г.А.
ст. преп. Бапалова Н.О.,
ст. преп. Саипова Г. Дж.

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры «Лингвистика»

Протокол № 2 от « 11 » 10 2021 г.

Заведующая кафедрой
к.ф.н., доц. Тургунова Г.А.

_____ (подпись)

Бишкек 2021



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Учебно-методический комплекс дисциплины «Основы теории перевода»
Кафедра «Лингвистика»

Рабочая программа по дисциплине «Основы теории перевода» разработана в соответствии с требованиями ГОС ВПО по направлению **531100 Лингвистика**

Рабочая программа согласована с УМО ДМиК УНПК «МУК»

Заведующий УМО

Хиценко Л.А. 

« 12 » 10 2021 г.

Рабочая программа согласована с директором научной библиотеки НОУ УНПК «МУК»

Директор научной библиотеки Асанова Ж.Ш. 

« 12 » 10 2021 г.

Внешняя рецензия дана к.ф.н., доц. Кыргызско-Турецкий
Университет Манас Колмбева К
(место работы, должность, ученая степень, ученое звание, Ф.И.О.)

« 12 » 10 2021 г.

(рецензия прилагается)



1. Рабочая программа учебной дисциплины

1.1. Пояснительная записка

-Миссия НОУ УНПК "МУК" – подготовка международно-признанных, свободно мыслящих специалистов, открытых для перемен, способных трансформировать знания в ценности на благо развития общества.

-Аннотация учебной дисциплины

Дисциплина «Основы теории перевода» нацелена на систематическое изложение основных проблемных областей теории перевода, на овладение основными понятиями и терминологией. Студенты ознакомятся с прагматическими трансформациями, а также экспрессивными аспектами переводческой деятельности.

В результате изучения курса студенты осваивают необходимый объём теоретических знаний, получают четкое представление о значимости теории перевода в системе наук о языке, о проблемах, связанных с пониманием и интерпретацией различных по жанрам иностранных текстов.

-Цель и задачи дисциплины

Целью «Основы теории перевода» является формирование у студентов знаний о проблемах и методах разработки систем перевода, об их лингвистическом обеспечении, об истории разработок и существующих системах, а также в формировании умений и навыков формализации знаний о языке и алгоритмизации лингвистического анализа с целью создания лингвистического процессора систем методов перевода.

Задачи курса:

- формирование навыков использования систем методов и проблем перевода.
- совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации (перевод с английского языка на русский и с русского на английский);
- содействие углубленному изучению английского языка; особенно в плане сравнения его с русским;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий;
- углубленное ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности письменного и устного переводчика.

-Место дисциплины в структуре ООП (пререквизиты, постреквизиты) –

Данная дисциплина «Основы теории перевода» входит в вариативную часть изучаемых дисциплин профессионального цикла учебного плана и является обязательной для изучения дисциплиной.